

Bái Lǐ ,
Dum nokto kvieta

tradukita de William Auld

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la teron?
Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lunon.
Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī"
de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM
AULD (*1924-11-06 – †2006-09-11).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en
[http://donh.best.vwh.net/
Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/
nlr26/LiPo/kvietau.html](http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,
Gedanken in einer stillen Nachtgedanken
Nacht

tradukita de N. N. 66

Bett - vor - hell - Mond - Strahl
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost
heben - Kopf - blicken - hell - Mond
senken - Kopf - denken - alt - Heimat

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ
en la Germanan de N. N. 66.*

Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva
teksto. La teksto troviĝas en [http://de.
wikipedia.org/wiki/Li_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

tradukita de Wilhelm Grube

Zu meiner Lagerstätte scheint licht der Mond herein,
bedeckt mit fahlem Glanze wie kalter Reif den Rain.
Ich heb das Haupt und blicke empor zum lichten Mond,
drauf laß ich's wieder sinken und denk der Heimat mein.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de
WILHELM GRUBE (*1855-08-17 – †1908-07-02).*

Arg-899-1794 (2013-06-05 19:28:24)

*Pri la tradukinto Wilhelm Grube vidu la wikipedian retejon [http://de.
wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Grube).*